

# DSNA Newsletter

Dictionary Society of North America

Autumn 1989

Volume 13

Number 1 & 2

## Dr. Kipfer, New DSNA Newsletter Editor

Barbara Ann Kipfer, assistant editor of the *DSNA Newsletter* for seven years, is the new editor of this publication. She takes over for Edward Gates who is retiring from Indiana State University and will be a Fulbright Senior Professor in Germany for a year.

Kipfer, who earned her Doctor of Philosophy in Linguistics in June from the University of Exeter, is a subcontractor for the artificial intelligence group of General Electric Corporate Research and Development. She also holds a Master of Philosophy of Linguistics from Exeter (1985) and a bachelor's degree in physical education from Valparaiso University (1978). Her work for General Electric is writing a dictionary for use by the computer in a natural-language parsing system.

She has worked for IBM Research, Bellcore, and Wang Electronic Publishing in her lexicographic career and has

done freelance work for Macmillan Dictionaries and Laurence Urdang Inc. Her publications include *Workbook on Lexicography* (University of Exeter, 1984) and numerous articles with a focus on computer applications in lexicography. Her doctoral dissertation is entitled: "Towards the Onomasiological Dictionary: The Use of the Computer in Providing Diversified Access." She is also the DSNA representative on the Text Documentation Committee of the Text Encoding Initiative Project.

Kipfer is married to Peter R. Westerland, a pilot, and has a 3 1/2-year-old son, Kyle Brian Kipfer. She is a member of the Milford Pension & Retirement Board and is a Democrat running for the Milford Board of Education in this fall's election.

All information for the *DSNA Newsletter* should be sent to her at 40 Sycamore Drive, Milford, Connecticut 06460.

## DSNA 7th Biennial Meeting Held in August

Cleveland State University was the site of the seventh biennial meeting of the DSNA from August 17 through 19, 1989. Papers given the first day were: "Preparing an Etymological Dictionary of Proto-Germanic: Methodological Problems," Edgar C. Polome; "Challenge and Compromise in Compiling a Dictionary of Sayings for Price Edward Island," T.K. Pratt; "A Dictionary of American English Pronunciation: Some Problems and Some Solutions," Arthur J. Bronstein and Kenneth W. Whistler; "The New Edition of the Dictionary of Modern Standard Russian," Donna M.T. Cr. Farina; "Inflection of Classical Borrowings in English," Thomas J. Creswell; "Lexicographers as Closet Authoritarians," Robert W. Wadsworth; "The Problematical Personalities of Lexicographers," Allen Walker Read; and "The Oxford Law Dictionary: Historical Lexicography Applied to Law," Bryan A. Garner.

On the second day the following papers were presented: "Developing a Computer-Based Adverbial Lexicon," S. Pin-Ngern, Martha Evens, T. Ahlswede, Sun M. Li, and J. Markowitz; "Retrieving Ergative Verbs from a Lexical Database," T. Fontenelle and J. Vanandroye; "Aspects of Lexical Equivalence in an English-Hausa Dictionary," Roxana Ma Newman; "A Semiotic Approach to Graphological Systems in English and Chinese," Boran Zhang; "Historical Principles in Non-Standardized Dictionaries," Richard A. Spears; "Dictionaries and the Labeling of Words Offensive to Groups," John McCluskey; "Ethnic Group

## Oxford English Dictionary, Second Edition

The Second Edition of the *Oxford English Dictionary* was published on March 30, 1989. It is an integration of the original OED and its four-volume *Supplement* and contains 5,000 new words and meanings. The appearance of the text has been considerably enhanced to make it much easier to read. The International Phonetic Alphabet is employed for the pronunciations. The accomplishment has been the subject of many articles and news reports, including *Time*, *Newsweek*, *The New Yorker*, *USA*

*Today*, and *The New York Times*. Co-editors of the project are J.A. Simpson and E.S.C. Weiner.

In 1984, as the editing of the fourth volume of the *Supplement* neared completion, OUP established the New Oxford English Dictionary Project under the direction of T.J. Benbow. Its objectives were to integrate and update the *Oxford English Dictionary* and *Supplement*, to pro-

(Continued to page 7)

(Continued to page 7)

# Webster's New World Licensed in Electronic Form

The full text of Webster's New World Dictionary, Third College Edition is available for licensing in electronic form. The database contains over 170,000 entries with thousands of new words and words of American origins and represents eight years of work. The database uses descriptive SGML tagging, which is independent of typesetting procedures. The database provides over 50 discrete fields of definitional elements, each linked in specific ways to other elements.

The dictionary is published electronically in two formats: 1) a relational format ideal for loading directly into any customer-supplied relational database management system, and 2) a publication format where the dictionary data is encoded in a simplified manner and is structured to resemble the printed dictionary. Both are equivalent in content to the printed dictionary and both are available on ANSI standard (Level 3) magnetic tape at 1600bpi or 6250bpi or an VAX "backup" format tapes.

There are nine record types in the relational format, each with a unique key as

well as keys of the other records to which it is directly and indirectly related. This comprehensive set of keys facilitates queries at any level in the hierarchy of a lexeme (for example, "identify those lexemes whose senses or subsenses are archaic"). Lexemes are represented by a hierarchy of, at most, four levels. Two hierarchies are allowed: 1) lexeme > part-of-speech > sense > sub-sense and 2) lexeme > sense > sub-sense. In addition, any (or all) of these four record types may have up to three ancillary records: etymology, classification descriptor (temporal, regional, subject domain, social usage, foreign), and inflected form (conjugated, plural, singular). There are lexemes run-in at the end of the block, synonyms and antonyms, homonym numbers, usage paragraphs, and picture windows.

Publication format delivers nearly all the same data found in the relational format (except for the record keys) but in the same order seen in the printed book. This arrangement of data allows complete reconstruction of the printed book from the delivered data without complicated pro-

gramming to retrieve it from a structured database.

The press release describes the database as "truly flexible...an important and useful editorial tool for news media and others who need fast access to all the information a dictionary can offer." The user can find answers to "How do you spell Zimbabwe? What does GIGO mean? Where is Stara Zagora? What is a poison pill?"

The database management software was supplied by Information Dimensions of Dublin, Ohio, supplemented by custom programming provided by Lexi-Comp, Inc. of Hudson, Ohio. The dictionary was researched and written in Cleveland by the Webster's New World team. Dr. Victoria Neufeldt is editor in chief.

**Webster's Compact School and Office Dictionary**, a paperback dictionary based on the Third College Edition, was published in July. For information write: Associate Publisher, Webster's New World, Simon & Schuster Inc., 1 Gulf & Western Plaza, New York, New York 10023.

## Oxford English Dictionary

(Continued from page 1)

vide a machine-readable version from which new editions could be produced, in both printed and electronic forms, and to prepare the Second Edition for publication in 1989.

Working together, a team of lexicographers and computer systems specialists studied the structure of the entries in the dictionary, and designed a computer system which has taken the dictionary along the complex path from original printed copy to an integrated machine-readable version.

International Computaprint Corporation undertook the work of keyboarding the entire text and the incorporation of about 50 percent of the computer codes defining the structure. This work took eighteen months and more than 120 keyboarders, and required a massive proofreading project involving over 50 people.

The next task was integration of the texts. Software was developed to do this automatically and over 80 percent of the text was successfully integrated in this way. OUP's lexicographers then completed the integration, editing, and correcting of the processed text. The corrected machine-readable text was then typeset.

The twenty volumes of 21,728 pages includes more than 464,000 defined words and approximately 2,412,400 illustrative quotations. As well as being a major publishing and lexicographical achievement, it also marked the completion of one of the largest single computerized typesetting projects ever undertaken. Typesetting, which was carried out by Filmtype Services Limited in Scarborough, England, was successfully completed in December 1988. The dictionary was supplied to Filmtype Services by OUP on computer tapes to be processed through specially-written soft-

ware translating the coding system into a form suitable for typesetting. Filmtype Services processed over 1,200,000 characters of data to produce in excess of 60,000 proofs and final pages. During peak production periods, over 1,200 dictionary pages were produced each week.

The project has received generous support from various sources. The problems faced in designing the system called for special expertise, and help has been given by both IBM (UK) Ltd and the University of Waterloo. IBM donated equipment and seconded three specialists to assist in the development of the system. The University of Waterloo helped to develop the software for the parsing of the text. *The cost is \$2,500.00 and ISBN 0-19-861186-2. For more information, write to Oxford University Press, Dept. MF, 200 Madison Avenue, New York, New York 10016 or OUP, Walton Street, Oxford OX2 6DP, England.*

## New Books, Publications

A new edition of A.S. Hornby's **Oxford Advanced Learner's Dictionary** has been published, edited by A.P. Cowie. The Director of the Oxford University Press Lexical Research Unit at the University of Leeds and director of the EFL teacher training course there, Cowie prepared the Fourth Edition of the **OALD** to contain 57,000 words and phrases, including 4,000 new words and 12,700 phrasal verbs and idioms.

There is a new entry structure for easier access, all new illustrations, more information on pronunciation and stress, more thorough coverage of American English, new usage notes clarifying grammatical or semantic problems, comprehensive cross-referencing, full information on stylistic values and specialist registers, and examples largely rewritten and their number increased. Abbreviations and affixes are treated as normal entries in the text. There is also three new appendices.

*The hardcover edition is ISBN 0-19-431110-4, paperback 0-19-431136-8, and flexicover 0-19-431141-4. Order through a bookseller or Oxford University Press, ELT Promotions, Walton Street, Oxford OX2 6DP, England.*



Patrick Hanks has recently become an Oxford author, in collaboration with Flavia Hodges, on **A Dictionary of Surnames**. Eight years ago he started to compile a large comparative dictionary of European and American surnames. It covers all European languages, with emphasis on names of British origin. Hanks expects it is also the fullest work available in any language on, e.g., Jewish or Spanish surnames. It contains 70,000 entries, arranged under 10,000 headwords and an index, giving the origins, meanings, and remarks on distribution of the surnames. The book explains such things as why "Clare" is an Irish surname even though it comes from an East Anglian place name and why "Graham", "Lindsay", "Ramsay", "Hamilton", etc., are Scottish surnames, although they are all from East Midland place names. The consultant for Jewish names was David L. Gold, who made a major contribution.

*The book is ISBN 0-19-211592-8 and listed at \$75.00 from Oxford University Press.*



**Webster's Dictionary of English Usage**, a guide to modern English usage, was published by Merriam-Webster Inc. in March. A work of careful scholarship, the dictionary contains over 2,300 articles dealing with words that pose special problems. In a typical article the reader is provided with information necessary for full understanding the issues involved in a problematic usage. The history of the usage is presented in quoted examples; the history of the criticism and commentary by grammarians and other is traced; contemporary usage is thoroughly analyzed and illustrated with quotations, and some recommendation is made.

The book looks at such words and other topics as "fulsome," "infer/imply," "irregardless," "hopefully," "who/whom," "subject-verb agreement," and "cliche." There is an essay entitled "A Brief History of English Usage" which provides an orientation for readers and also an extensive bibliography in the back matter. The book's editor is E. Ward Gilman.

*The ISBN is 0-87779-032-9.*



Oxford Electronic Publishing offers the **Oxford English Dictionary** on compact disk for IBM PC/XT/AT/PS-2 or full compatibles with 640K RAM (CGA or EGA card). This is the original twelve-volume **OED**, but it does allow the user to effectively have: 1) a dictionary of etymology, 2) an extensive thesaurus, 3) a dictionary of quotations, 4) a dictionary of specialist terms, 5) an encyclopaedic history of modern English civilization, and 5) a reference work tailored to the user's own particular needs by combining one or more of the above. Any CD-ROM drive that supports the Microsoft CD-ROM extensions may be used.

Also available from Oxford Electronic Publishing is the Micro-OCP program,  
*(Continued to page 11)*

## News From The University of Exeter Dictionary Research Centre

*(from LEXeter Newsletter No. 7, June 1989)*  
The Dictionary Research Centre's new management committee includes: Robert H. Parker, chairman, Malyn D.C. Newitt, C. Roger S. Cockrell, Avril K. Henry, Reinhard R.K. Hartmann, Francis Jones, and Peter Sharpe (all from the University of Exeter). Members from outside the University are: Noel E. Osselton and Tom McArthur.

The occasion of the Language Centre's 15th anniversary, the DRC's 5th anniversary, and the silver jubilee of Reinhard R.K. Hartmann's career was marked by a *Festschrift*, edited by Gregory James, a senior lecturer at Exeter. It has been published as Volume 14 of the Exeter Linguistic Series.

Contents of the book are: "Codedness' and Lexicography," H. Bejoint; "Lexicographical Treatment of Affixational Morphol-

*(Continued to page 13)*

## Books in Progress

The "New Shorter Oxford English Dictionary" project is proofreading proofs of written text produced by International Computaprint Corporation against the 4 x 6-inch handwritten slips.

Subset OED is the product being used to adapt and refine a skeleton structure of a "New SOED" entry, generated by computer from the New OED database and printed out on A4 paper. Subset OED converts New OED as far as possible into "New SOED" style and omits those parts of an entry which will not be used. Senses are arranged chronologically, old and new sense numbers are provided, and although quotations are omitted, the date of the earliest quotation for the entry, and for each sense, is converted to the "New SOED"

*(Continued to page 8)*

## New Publications on Lexicography

Ladislav Zgusta's *Lexicography Today*, an annotated bibliography of the theory of lexicography, compiled with the assistance of Donna M.T. Cr. Farina, is available from Max Niemeyer Verlag. It was No. 18 of *Lexicographica Series Maior* and it costs \$75.00.

Newly published is *Understanding the Lexicon* (Meaning, Sense and World Knowledge in Lexical Semantics), edited by Werner Hüllen and Rainer Schulze. It is 445 pages and divided into seven sections. It is Vol. 210 of *Linguistische Arbeiten* and is \$94.00.



*Words and Their Meaning*, a 1988 publication of Longman, examines the rise of the English dictionary, the different kinds of dictionaries available, the range of information they contain, factors affecting dictionary usage, and public attitudes to dictionaries. Written by Howard Jackson, it is part of the new "Learning About Language" series edited by Geoffrey Leech and Mick Short.

The chapter titles are:

1. What is a Word?
2. Where Did English Words Come From?
3. Dictionaries: the Repositories of Words
4. Words and the World
5. Words and Words
6. Analysing Word Meanings
7. Meaning from Combinations
8. Why Dictionaries?
9. How to Define a Word
10. More than Meaning
11. Different Dictionaries
12. Especially for the Learner
13. Who Uses a Dictionary for What?
14. Not Alphabetical
15. The Craft of Lexicography
16. Lexicology, Lexicography, and Semantics

*The ISBN is 0-582-29154-2. It is paperback and sells for 8.95 pounds.*



Swedish publisher Almqvist & Wiksell International has printed *Studies in Computer-Aided Lexicology*, an anthology of papers on the subject. Topics of articles include: "Alphabetical Ordering in a Lexicological Perspective," "Verb Syntax in a Dictionary for Second-Language Learning," "Problems of Lexical Access in Machine Translation," "Creating a Lexical Database from a Dictionary," "Towards a Comprehensive Swedish Parsing Dictionary," "Creating a Dictionary from a Lexical Database," and Sture Allen's collected writings. The book is available for \$47.50 from the publisher at 26, Gamla Brogatan, P.O. Box 638, S-101 28 Stockholm, Sweden. *The ISBN is 91-22-01258-3.*

Sidney Landau's book *DICTIONARIES (The Art and Craft of Lexicography)* was published in paperback by Cambridge University Press in 1989 for \$13.95 (9.95 pounds).



*Lexicographica* (International Annual for Lexicography), Volume 4, was published in 1988. The subtitle is *Thematic Part: Computer Applications in Lexicography*. The articles are: D. Summers, "Advantages in Using Computers in Compiling ELT/ESL Dictionaries, with Particular Reference to the Longman Dictionary of Contemporary English"; S. Dodd, "The Exeter CODITEXT Project"; J. McNaught, "Computational Lexicography and Computational Linguistics"; L. von Schneidmesser, "The Foundations of the Dictionary of American Regional English"; H.J. Neuhaus, "Designing Lexical Databases"; N. Dejevsky et al, "Putting the Database to Work—A View from the Sharp End"; J. Jansen et al, "Exploring Grammatical Codes in a Dictionary Data Base"; S. Warwick, "Automated Lexical Resources in Europe: A Survey"; and N. Calzolari and A. Zampolli, "From Monolingual to Bilingual Automated Lexicons: Is There a Continuum?"



Non-thematic papers are: L. Zgusta, "Copying in Lexicography: Monier-Williams' Sanscrit Dictionary and Other Cases (Dvaikosyam)" and K. Hyldgaard-Jensen and V. Larsen, "Die zweisprachige Lexikographie Deutsch-Danisch, Danisch-Deutsch. Stand, Probleme, Aufgaben." There are reports, reviews, a continuous

(Continued to page 6)

## Lexicography Study

Professional training for dictionary making has been terminated at Indiana State University, Terre Haute, Indiana. The focus of lexicographic study there in the future will be on history of English dictionaries, complementing the University's Cordell Collection of Dictionaries. An 11-hour concentration in lexicography will be offered for the time being in the English M.A. program and courses in lexicology/lexicography and in history of English dictionaries will be taught by a linguist in the department when enough students enroll. Although a search was conducted to replace retiring instructor J.E. Gates, no candidate had ideal qualifications in both lexicography and composition, which is taught by all faculty in the department. The place of lexicography in the department was then re-examined, and it was decided to cancel the search and employ someone with a specialization in some aspect of English rather than lexicography.

The teaching of lexicography at Indiana State University had its beginnings in 1970, when Warren N. Cordell, an alumnus and dictionary collector, gave much of his collection of rare and early English dictionaries to the University with the understanding that courses of study and (if possible) programs would be offered that would utilize the collection. The English Department undertook to offer these and employed J.E. Gates, who had worked on the editorial staff of the G. & C. Merriam Company of Springfield, Massachusetts, during the making of *Webster's Third New International Dictionary*, *Webster's Seventh New Collegiate Dictionary*, and *Webster's New Student's Dictionary*, and had assisted H.A. Gleason, Jr. in work on a dictionary of linguistic terminology (a project suspended for lack of funding). Gates envisaged a program with three career tracks: dictionary making (as a staff editor for a publisher or academic project, as an individual with a project, or as a missionary linguist); the study of dictionary theory and method or history as an academic specialization; or teaching dictionary use in schools or libraries. Courses in lexicology, general lexicography, history of dictionaries, and lexicographic studies (for tutorials) were established in 1971 and 1972, and a specialization in lexicography within the English

(Continued to page 10)

# Computational Lexicography

Lexikos Corporation has announced the release of LEXIKON, which provides detailed English lexical data to other computer software. Meant as a foundation for computerized text-analysis applications, this electronic dictionary filters and adjusts its model(s) of each word to fit a given context.

When the LEXIKON analyzes a text line or paragraph, lexical and morphological rules first find all the known roots for each word. Using local context, the system then computes and returns a "map" showing all parts of speech, syntactic features, and semantic markers which could apply to each word in that specific input. Application code uses this filtered data to do its higher-level tasks.

The context-sensitive logic of the LEXIKON foreshadows a new technical trend in computerized lexicography, under which the "contextual meaning" of each word (versus all of its possible meanings), becomes the primary output of an electronic dictionary. The dictionary itself must weed out known-but-inapplicable senses, so that its user gets only the grammatically plausible options. "This kind of intelligent filtering is commercially important because it can greatly simplify most text analysis applications and make them far more accurate," says Dan Corwin, LEXIKON's developer.

## Deaths

We are deeply saddened by the recent death of Ashley Crandell Amos, co-editor of the *Dictionary of Old English*. We regret not only the personal loss of a friend to the DSNA, but also the cessation of her substantial contribution to scholarship and lexicography in particular.

Robert L.W. Collison died in April 10, 1989. He was a librarian at the U.S. Embassy in London, the Westminster Reference Library, and the B.B.C. Library and taught at the Graduate School of Library Service at the University of California (Los Angeles) and the Ealing School of Librarianship. He authored several publications on dictionaries and encyclopedias, such as "A History of Foreign-Language Dictionaries." From

"This trend may also affect the ways in which modern lexicography is practiced. Contextual retrieval is based on computer software that can parse (grammatically analyze) English sentences. This technology directly enables many new ways to find, manage, and use citations. In turn, however, it requires unusual new types of lexical data on the likely complements and cases for each word sense that is covered. It also demands new or extended sense definitions, written to be computer-understandable."

The LEXIKON offers basic data on 8,000 roots and irregular forms in the core vocabulary of English and by providing ways to expand the lexicon in any desired direction. The result can be integrated with an existing dictionary to help extend it suitably for contextual-retrieval access methods.

*To obtain further information on the LEXIKON or to discuss a possible joint venture on the extension of any specific dictionary, contact Dan Corwin, Lexikos Corporation, Dundee Office Park #1, Andover, Massachusetts 01810 (508 474 8066).*



The University of Waterloo Centre for the New Oxford English Dictionary has entered the third and final year of its current

1984-1987 he served as a member of the University of Exeter Dictionary Research Centre's management committee.



Peter Davies, executive editor of *The American Heritage Dictionary of the English Language* (Houghton Mifflin, 1969), died May 10, 1989. In 1971, Davies published *The American Heritage Word Frequency Book*, *The American Heritage Children's Dictionary*, and book on roots of familiar words. Other publications include *Reader's Digest Success with Words* (1973), *The Davies Dictionary of Golfing Terms* (1980). Unpublished was a dictionary of Australian English and a companion to the OED (accepted by OUP for publication).

funding and it is embarking on a phase of consolidation, integration, and commercialization of the work to date. The Centre is seeking support for continuation of basic research which will provide the theoretical basis for developing even more sophisticated tools for creating, editing, and searching large text databases. To date, work has been in four categories: 1) database design, 2) text transduction, 3) text searching software, and 4) front-end tools. The work was written in "C", a portable programming language which can run on any computer having a 32-bit address space and standard "C" library.

Further explanation of the four categories may be gained by requesting a copy of the UW Centre's *Newsletter*, No. 19, dated March 1989. The development stage is well advanced and some of the tools are ready for commercialization. Anyone interested in more information on specific tools may contact: Tim Bray, Project Manager, Centre for the New OED, University of Waterloo, Waterloo, Ontario, Canada N2L 3G1.

The work of Gaston Gonnet, Frank Tompa, and others involved from the University of Waterloo Centre for the New OED was reported in *The Atlantic Monthly*, February 1989 (:68-70) in "Caught in the Web of Bytes (The Electronic Oxford English Dictionary."

## Calendar

- Sept. 17-19: Dictionaries in the Electronic Age conference, Oxford
- Dec. 27-30: MLA Lexicography Discussion Group, Washington, D.C.
- Mar. 19-24: 4th International Lexicography Course, Exeter, England
- May 3-5: 5th International Symposium on Lexicography, Copenhagen
- Sept. 1990: 4th EURALEX Congress, Malaga, Spain

## New Publications on Lexicography

(Continued from page 4)

bibliography, and a list of dictionary and publications on lexicography received.

The volume is edited by A. Kucera, A. Rey, H.E. Wiegand, and L. Zgusta. Published in 1988, it is \$60 for DSNA and EURALEX members and the ISBN is 3-484-60313-5. The publisher is Max Niemeyer Verlag, P.O. Box 21 40, D-7400, Tübingen, West Germany.



The Academy of the Hebrew Language published "Materials for the Dictionary—Series I" (for the "Historical Dictionary of the Hebrew Language") on microfiche in 1988. The publication covers all works written in Hebrew from the close of the Biblical canon to the end of the Tannaitic era, including texts edited according to the most reliable manuscripts; concordances, grammatical lists, and frequency lists.

The sources (on 13 microfiches) are: The Book of Ben Sira, the Dead Sea Scrolls (excluding the Biblical texts), the Mishna, the Tosefta, Sifra, Sifre Bemidbar and Devarim, Sifre Zutta, the Mekhilta of R. Ishmael, the Mekhilta of R. Shim'on bar Yohai, Seder Olam Rabba, epigraphic texts and coins, and some other small works. The concordances (on 83 microfiches) contain lexical entries together with their contexts in the sources. The entries are arranged according to the alphabetical sequence of their roots. The concordances include Aramaic words, Greek and Latin words, proper names, names of literary compositions and

abbreviations mentioned in the sources, and words without lexical entries.

The grammatical and frequency lists have entries arranged in alphabetical sequence of their roots with frequency listed, verbs according to their binyanim and grammatical forms within each binyan, nouns according to their morphological structure, and entries arranged in descending order of frequency.

The package includes a booklet with instructions, a key to symbols, an index of entries, an index of roots, and indices of sources in alphabetical order and chronological order. It is \$300, from The Academy of the Hebrew Language, Post Office Box 3449, Jerusalem 91034, Israel.



Werner Hupka's *Wort und Bild (Die Illustrationen in Wörterbüchern und Enzyklopädien)* [Words and Pictures: Illustrations in Dictionaries and Encyclopedias] was published by Max Niemeyer Verlag (Series Maior 22). Its English summary describes the book as a study of the history and practice of illustrating dictionaries, encyclopedias, and encyclopedic dictionaries, here subsumed under the term 'lexicographical works'. For DSNA and EURALEX members, the price is \$166.00 DM.



Articles on lexicography, especially on the history, development, and research potential of Scottish dictionaries are featured in

*The Nuttis Schell (Essays on the Scots Language)*. David Murison wrote about "Scottish Lexicography," the staff of *Dictionary of the Older Scottish Tongue* about a re-editing of *GIF*, and Mairi Robinson's "DSD as a Tool for Linguistic Research." The book was published by Aberdeen University Press in 1987 and is ISBN 0-08-034530-1.



"A Matter of Life and Death," by Sidney I. Landau, was published in the October 1988 issue of *English Today* (:43-46). The article discussed the treatment of the word "abortion" in contemporary dictionaries.



Gabriele Stein's "Problems of Affinity in Early Polyglot Word Lists," appeared in *Meaning and Beyond*, published by Gunter Narr Verlag Tübingen, West Germany (1989, U. Fries and M. Heusser, eds).



The Chinese journal *Cishu Yanjiu (Lexicographical Studies)* (No. 1, 1989) contains twelve articles, including an editorial "Focus on Theoretical Study and the Improvement of Lexicographical Works: A Preliminary Discourse on Ancient Chinese Lexicography," by Qian Jianfu, "An Introduction to Modern Lexicography by Casares" by Zheng Shupu, and "The Lexicographical Research Institute of Heilongjiang University," Xing Xing.

## Conferences & Papers

To commemorate the publication of the *New Oxford English Dictionary*, the Fifth Annual Conference of the University of Waterloo Centre for the *New Oxford English Dictionary* was held in Oxford on September 18 and 19.

The speeches given were: "Developing Lexical Resources," Donald E. Walker; "Editing the OED in the Electronic Age," Edmund Weiner; "The Corpus of the Dictionary of Old English: Its Delimitation, Compilation, and Application," Martin Kay;

"Lexicons for Computer Programs and Lexicons for People," Sergei Nirenburg; "Discovering Relationships Among Word Senses," Roy J. Byrd; and "What is Text?" Frank W. Tompa. Randolph Quirk was the guest speaker at the banquet and a panel discussion of present and future challenges by Gaston Gonnet, Sue Atkins, Reinhard Hartmann, and Michael Lesk occurred on the second day.

There were two associated workshops: EURALEX's Dictionary Assessment and

Criticism and ACL/Bellcore's Developing Lexical Resources. For information, contact Dictionary Department, Oxford University Press, Walton Street, Oxford OX2 6DP, England.



Machine Translation Summit II was held August 16-18 in Munich. For more information, write Secretariat, c/o Deutsche Gesellschaft fuer Dokumentation e.V.

(Continued to page 8)

## Notices

The following books published in the past two years have been received by the DSNA for review. If you would like to review one of them, send the name of the book and your qualifications for reviewing it to Professor Richard W. Bailey (editor of the *Dictionaries* journal) at the Department of English, The University of Michigan, Ann Arbor, Michigan 48109-1045.

Agel, Vilmos. *Überlegungen zur Theorie und Methode der historisch-synchronen Valenzsyntax und Valenzlexikographie. Mit einem Verbalenzlexikon zu den "Denkwürdigkeiten der Helene Kottannerin (1439-1440)." Lexicographica Series Maior 25.* Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1988.

Bachofer, Wolfgang, hg. *Mittelhochdeutsches Wörterbuch in der Diskussion: Symposium zur mittelhochdeutschen Lexikographie. Hamburg, Oktober 1985.* Reihe Germanistische Linguistik 84. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1988.

Brewer, Annie M. *Dictionaries, Encyclopedias, and Other Word-Related Books, 4th Ed.*, Detroit: Gale Research, 1988.

Dorian, A.F. *Elsevier's Encyclopaedic Dictionary of Medicine Part C: Biology, Genetics and Biochemistry.* Amsterdam: Elsevier, 1989.

Hupka, Werner. *Wort und Bild: Die Illustrationem in Wörterbüchern und Enzyklopedien. Lexicographica Series Maior 22.* Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1989.

Hyldegaard-Jensen, Karl and Arne Zettersten, Eds. *Proceedings of the Third International Symposium on Lexicography, May 14-16, 1986, at the University of*

*Copenhagen. Lexicographica Series Maior 19.* Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1988, and *Proceedings of the Fourth International Symposium on Lexicography, April 20-22, 1988, at the University of Copenhagen. Lexicographica Series Maior 26.* Tübingen: MNV, 1988.

Muthmann, Gustav. *Ruckaufiges deutsches Wörterbuch: Handbuch der Wortausgänge im Deutschen, mit Beachtung der Wort- und Lautstruktur.* Reihe Germanistische Linguistik 78. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1988.

Schoenhals, Louise C. *A Spanish-English Glossary of Mexican Flora and Fauna.* Mexico, D.F.: Summer Institute of Linguistics, 1988.

Scott, David L. *Wall Street Words.* Boston: Houghton Mifflin, 1989.

Senerth, Diane Traynor and J. Mauricio Sola, eds. *American Heritage Larousse Spanish Dictionary.* Boston: Houghton Mifflin, 1989.

Smith, Raoul, ed. *The Facts on File Dictionary of Artificial Intelligence.* New York: Facts on File, 1989.

Urdang, Laurence and Frank R. Abate, eds. *Loanwords Dictionary.* Detroit: Gale Research Company, 1987.

Wiegand, H.E. ed. *Theorie und Praxis des lexikographischen Prozesses bei historischen Wörterbüchern.* Lexicographica Series Maior 23. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1987.

Oxford University Press announces The Oxford Reference Book Society, which publishes a catalog of OUP's books in print at discounted prices for members.

Write to OUP, Dept. MF, 200 Madison Avenue, New York, New York 10016 or call 1-800-451-7556.

The Books on Language Catalogue is available from Karen Thomson, 1 Westcroft Court, King Street, London W6 0RY, England. The catalogue includes many dictionaries, most published in London.

The Dictionary Store in New York City publishes a catalog of its holdings. The store has the largest selection of dictionaries in North America with works in over 100 fields. Stores are at 115 Fifth Avenue and 610 Fifth Avenue New York. Telephone numbers are, respectively, 212-673-7400 and 212-581-8810. Fax number is 212-475-7658.

The Scottish National Dictionary Association is requesting help. They need: 1) information on Scots words, 2) volunteer readers, 3) funds by legacy, donation, deed of covenant, or interest-free loan, and 4) members for the SNDA. For information on SNDA and its publications, write John S. Gordon, Secretary, Scottish National Dictionary Association, 27 George Square, Edinburgh, EH8 9LD, Scotland.

## DSNA 7th Biennial

(Continued to page 1)

and Language Names in Anglo-American Dictionaries," James Rader; and "Further Explorations in Chicago Black English," Michael Miller. An opening meeting and discussion of the Text Encoding Initiative Project and the banquet ended the evening.

The final two sessions included: "Illustrating Meaning: the Pictures in Bailey's Dictionary," Michael Hancher; "Lexicographical Metaphor," Vincent D. Regan; "Desktop Publishing of Dictionaries: A Look into the Future," Otto J. Vollnhals; "Learners' Dictionaries and the Communicative

Approach: An Investigation," Marybeth Beanious; "Approaches to Computerized Lemmatization of Arabic," and "Toward the Onomasiological Dictionary: The Use of the Computer in Providing Diversified Access," Barbara Ann Kipfer.



## Conferences & Papers

(Continued from page 7)  
(DGD), Westendstraße 19, D-6000 Frankfurt am Main 1, West Germany.



The Second Congress of the Regional Centre for North America (RCNA) of the International Federation of Translators (FIT) was held October 9-11, 1989 in Arlington, Virginia. For information, write American Translators Association, 109 Croton Avenue, Ossining, New York 10562.



The 21st International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics, was held at Lund University, Lund, Sweden, in October 1988. Dinh-Hoa Nguyen

## Books in Progress

(Continued from page 3)

style (e.g. 1645 becomes M17). Etymologies are omitted but a space is left for insertion of the SOED etymology. Before long the program will be refined and improved and all the editors working on skeleton entries on A4 paper.

Some major organizational changes occurred in 1989 for the NSOED project. Tim Benbow is the New SOED Project Director, taking over for Nick Wilson who has been given other responsibilities. The editorial team was divided into three groups under Lesley Burnett (redesignated Editor-in-Chief), Alan Hughes, and Bill Trumble (both with the title Associate Editor). To further complicate doings, Sun workstations have been installed and the project editors are getting used to them. The workstations are used to run the PAT and LECTOR software developed by the University of Waterloo. PAT rapidly searches text for words or phrases, and, in a highly structured text such as a dictionary, can be used for fairly sophisticated searches. LECTOR's role is to display the results of the search in a readable manner.

The latest newsletter (#8) of the project was dated June 1989.

**Webster's New World Dictionary of Media and Communications** is due from Simon &

presented "A Preliminary Analysis of Emperor Tu-Duc's **Thanh-che Tu-hoc Giai-nghia-ca**," a Chinese-Vietnamese dictionary (1898) using the native luc-bat meter as a mnemonic device to teach approximately 9,000 Chinese characters with their Vietnamese glosses.



The 25th Annual International Congress on Medieval Studies will be held from May 10-13, 1990 in Kalamazoo, Michigan. The call for papers was held until September 15, 1989. There will be a special session the **The Middle English Dictionary**. Questions about the conference should be directed to the Medieval Institute, Western Michigan University, Kalamazoo, Michigan 49008-3851, telephone (616) 387-4145.

Schuster as well as the following: **New York Public Library Desk Reference** and **Webster's New World Guide to Concise Writing**. Planned for 1990 are: "Guide to English Literature," "The Dictionary of 20th Century History," "Dictionary of Military Quotations," and "Webster's New World Word Game Thesaurus."



Current publishing projects of the Scottish National Dictionary Association (in association with Aberdeen University Press) are "The Scots Thesaurus" and "English-Scots Dictionary."

The information in the **Concise Scots Dictionary** is being classified into different categories and the results should provide a picture of the various aspects of life in Scotland through the ages. Several categories, such as food and drink terms, legal terminology, will also be published as individual booklets.

The "English-Scots Dictionary" will cover most words in common usage and also for words in fields such as fishing and farming, which have special interest in Scotland.

A new edition of the **Concise Scots Dictionary** (Aberdeen University Press: 1985  
(Continued to page 9)

## Lexicographic Research

A new public citation-gathering scheme, Longman Wordwatch, has been launched. Della Summers, director of the Longman Dictionaries and Reference Division, describes it as "a democratization of the gathering of citations for dictionaries." Part of the Longman Dictionary Corpus project, material collected by Wordwatch will be added to the already large language bank at Longman.

The Wordwatch program is concerned particularly with gathering evidence of the following: 1) words that are new to the English language, 2) new meanings or uses of established words, 3) words from other varieties of English such as American English which have recently become or are becoming used in British English, 4) specialized words or words with restricted use, many of which are never found in print, and 5) unfamiliar words encountered in writing or speech.

Citations are collected in any form, but preferred on the Longman Wordwatch Citation Form. Each citation is to ideally include a clipping or copy of the printed source or, where no printed source exists, a handwritten note. Wordwatch participants receive information on the history of Longman dictionaries, the Longman dictionary database, the concordanced corpus, the Longman/Lancaster English Language Corpus project, compiling a dictionary, and publishing a dictionary.



The Australian National Dictionary Centre was established at the Australian National University in January 1988 by the Australian National University and Oxford University Press Australia. It will conduct and promote research into Australian English and produce dictionaries and study materials for use in Australia.

The Centre takes its name from the **Australian National Dictionary**, a dictionary of Australianisms compiled on historical principles, which was prepared at the University between 1978-1988 and published by OUP Australia in September 1988. Its  
(Continued to page 9)



## Progress

(Continued from page 3)

hardcover, 1987 paperback) is planned as well as a new **Scottish National Dictionary** (AUP: 10 volumes, 1931-1976; **Compact Edition**, 1987). The **Pocket Scots Dictionary**, a shortened version of the **Concise**, meant in part for schoolchildren, was published in late 1988. It is designed to be a reader's dictionary and although obsolete, rare, and specialized words are mostly omitted, the editors retained the important words from prominent authors and words which are in well-known songs and ballads.



The **DARE** staff reported in February 1989 that they expect to publish Volume II with the letters "D" through "H" (and "I" if it will fit). The editing is complete and most of the first galleys corrected. The staff is able to produce the maps in-house and will send final computer tapes to Harvard Press,

from which they will print the book. Work on Volume III has also begun.



A project to compile a "Dictionary of Latin American Architecture" has commenced in Buenos Aires, Argentina. The work is to compile, systematize and bring up-to-date the existent information about the history of the "habitat, architecture, and urbanism in Argentina," according to Fernando Aliata, the coordinator of the project.

The first stage will be work on the Argentina historical-geographic area, with the possibility of extending it to South America. Thematic entries will be done using biographies of architects and other professionals in the habitat area, architectural vocabulary, theoretical conceptions and specializations of related subjects, movements and architectonic styles, regional

architecture, principal cities and villages in Argentina, urbanistic vocabulary, and habitat vocabulary.

The work will be of an encyclopaedic type in alphabetical order with an appendix organized according to analogies, with the purpose of favoring the search for related items. The dictionary will probably be two volumes of approximately 1,000 pages with 150 pages dedicated to photographs and pictures. The entries will be translated into English, French, and Italian.

The principal team will be composed of professors and technicians of the Facultad de Arquitectura Y Urbanismo and the CONICET, directed by Jorge Francisco Liernur. There will be architects and expert technicians in computation working with them. *For more information, write Fernando Aliata, FAD, Casilla de Correo No 1765, Correo Central 1000, Capital Federal, Buenos Aires, Republica Argentina.*

## Lexicographic Research

(Continued from page 8)

principal resource is the citation archive on which **AND** is based. The editor of the project is W.S. Ramson and the associate editor is J.M. Hughes. The Centre has links with other dictionary centers in England, Europe, North America, New Zealand, and South Africa.

The Centre has a small reference library and facilities for visitors wishing to work on the archive. It is currently engaged in expanding the archive through a regional-newspaper reading program, which is intended to improve the holdings of regionalisms and occupational terms, and an Aboriginal English reading program. A second edition of **AND** is planned in about ten years.

*For more information, write Dr. W.S. Ramson, Editor, Australian National Dictionary Centre, Kingsley Street Cottage, ANU, GPO Box 4, Canberra, Australia 2601.*



**COBUILD** published the **COBUILD Essential Dictionary** for foreign learners at

the intermediate level. Patrick Hanks reports that the project is researching a new lexical grammar on the basis of its large corpus and preparing a dictionary of phrasal verbs based on evidence as to which ones are actually used commonly.

In collaboration with the Collins group in Glasgow, **COBUILD** is preparing a new dictionary for schoolchildren which uses **COBUILD** explanatory techniques and includes etymologies and synonym lists. The groups are building a computer system to monitor the language on the basis of a continually-expanding corpus, including daily issues of the **London Times** newspaper.

At Collins, the company is in the process of installing a major new computer system dedicated to lexicographical use. A new "Collins Pocket English Dictionary" will be published soon, in traditional lexicographical style but considerably simplified. A new paperback dictionary with encyclopaedic information and very full lexical entries will also be published shortly.

## News of Members

Edward Gates retired May 6 as Professor Emeritus of English at Indiana State University, where he has taught since 1970. In that year, the University was given the Cordell Collection of Rare and Early Dictionaries with the understanding that it would develop courses and if possible a program that would utilize the Collection. Gates developed and taught courses in lexicology, lexicography, and history of dictionaries; a Specialization in Lexicography within the Master of Arts program in English was established in 1980. Gates was also a Founding Member of the **DSNA**, served as president 1975-77, as editor of the newsletter 1977-89, and as Secretary-Treasurer 1981-89. During 1989-90 he will occupy a Fulbright Senior Professorship at the University of Regensburg in the Federal Republic of Germany, teaching lexicography, lexicology, and linguistics.



Frank Abate is pleased to announce the opening of the offices of the Dictionaries Group of Omnigraphics, Inc. in Old Saybrook, Connecticut. The Dictionaries Group will provide editorial oversight and

(Continued to page 10)

## News of Members

(continued from page 9)

direction for dictionary and reference book publications of Omnigraphics (Detroit, Michigan). The work will involve the development of book concepts, as well as research, compilation, and editing. In addition, Omnigraphics will direct production details through delivery of camera-ready copy. The address is 263 Main Street, #109 (Post Office Box 535), Old Saybrook, Connecticut 06475. The telephone is 203 388 6664.



Sue (Beryl) Atkins is now working for Oxford University Press. Her address is 11 South Street, Lewes, England.



Barbara Ann Kipfer has earned the degree of Doctor of Philosophy in Linguistics from the University of Exeter. Her dissertation title is "Towards the Onomasiological Dictionary: The Use of the Computer in Providing Diversified Access." Her professor was Dr. Reinhard Hartmann.



The University of Waterloo Centre for the New OED announced the appointment of Linda M. Jones to the position of Administrative Manager for the Centre on May 1, 1989. Dr. Jones has a PhD in Linguistics from McMaster University, was previously involved with the Centre as a research fellow, and taught at the University of Waterloo. She replaces Donna Lee Berg, who was the Centre's librarian from March 1985 to November 1987 and thereafter the Centre's Administrative Director. Berg will continue to contribute to the Centre but will concentrate on her research, writing, and bibliographic interests.

Gaston Gonnet, Co-Director of the Centre, will be spending a year from Sep-

## Lexicography Study

(Continued from page 4)

M.A. program began in 1980. This was the first formal academic program of lexicographic studies. Theses written were a study of Webster as etymologist, a glossary of lexicographic terminology, a compari-

son of defining in the *Oxford English Dictionary*, *Century Dictionary* and *Cyclopedia*, and *Webster's Third New International Dictionary*; a glossary of carnival workers' jargon, and a study of a controversy in New Jersey in 1844 over approval

tember 1989 at the Swiss Federal Institute of Technology where he will hold a chair in Expert Systems. In his absence, Frank Tompa will assume major responsibility for the continued direction of the project and the Centre.

Albert Lewis of the Bertrand Russell Editorial Project at McMaster University spent four weeks as a visiting scholar at the Centre. David Norton of McGill University stayed for one week and will continue the fellowship later in the summer and fall.

Four new technical reports are now available through the Centre:

OED-89-02 D.L. Berg  
"The Research Potential of the Electronic OED2 Database at the University of Waterloo: a Guide for Scholars"

OED-89-03 H.J. Fawcett  
"Adopting SGML: The Implications for Writers"

OED-89-04 H.J. Fawcett  
"Using Tagged Text to Support Online Views"

OED-89-05 F.W. Tompa & D.R. Raymond  
"Database Design for a Dynamic Dictionary"

Copies are \$2.00 (Canadian) each, UW Centre for the NOED, University of Waterloo, Waterloo, Ontario, Canada N2L 3G1.



Robert K. Barnhart reports that the Professional and Scholarly Publishers division of the American Association of Publishers granted an award to Barnhart Books for *The Barnhart Dictionary of Etymology* (R.K. Barnhart, Ed., H.W. Wilson Company, 1988).

son of defining in the *Oxford English Dictionary*, *Century Dictionary* and *Cyclopedia*, and *Webster's Third New International Dictionary*; a glossary of carnival workers' jargon, and a study of a controversy in New Jersey in 1844 over approval



An article by Richard Bernstein entitled "He Prowls English, Stalking New Words" about David Barnhart and the *Barnhart Dictionary Companion* appeared in the *New York Times* on 3 April 1989. The *Companion* is a quarterly collection explaining about 1,500 new words and meanings each year of the estimated 15,-20,000 that are created. Begun in 1982, a subscription is \$50 a year.



Professor Ladislav Zgusta visited the University of Stellenbosch, Cape Province, South Africa from April 4 to 18. He gave several lectures in the Department of Afrikaans and Dutch, and participated in a lexicographic conference. For information on the conference, write Dr. R. Gouws, University of Stellenbosch, Stellenbosch, 7600 South Africa.



A University of Michigan publication, *Michigan Today*, features an article on Robert E. Lewis, editor of the *Middle English Dictionary* in its December 1988 issue (:6-7). It describes Lewis' efforts and the history of the 58-year-old project.



Henry G. Burger publishes a syndicated column called "New Times, New Verbs." His address is Post Office Box 1571, Redlands, California 92373-0481.



Available from the Dictionary Research Centre at Macquarie University (NSW 2109) is the *Macquarie Dictionary Society Newsletter*, Volume 5, Issue 1, April 1988.

for school use of Webster's school dictionary. Practicing lexicographers from Indonesia and Sri Lanka also studied with Gates for one semester each. (contributed by J.E. Gates)

# New Books, Publications

(Continued from Page 3)

developed for the analysis of texts in a variety of languages and alphabets, which produces word lists, indexes, concordances, and vocabulary statistics. Micro-OCP was developed from version 2.0 of the mainframe package, the **Oxford Concordance Program**, written at Oxford University Computing Service. The program is useful for stylistic analysis, content analysis, language teaching, vocabulary teaching, the study of language acquisition, textual editing, and production of indexes and concordances. The program works with IBM PC/XT/AT/PS-2 or full compatibles with 512K RAM, DOS 3.0 (or higher), and a hard disk. Write to *Oxford Electronic Publishing, Oxford University Press, 200 Madison Avenue, New York, NY 10016* or, for overseas customers, *Walton Street, Oxford OX2 6DP, England*.



The **WordFinder Electronic Thesaurus** by Microlytics, Inc. is available for IBM PCs, IBM compatibles, and Apple Macintosh and is also sold as a 6-ounce hand-held computer. It contains a 100,000-word speller and has 220,000 synonyms. The user types in the word, touches "spell" or "synonym" and receives the answer. For more information call 800-828-6293 (716-248-9150 in New York state).



**Words for You (The Vocabulary Magazine)** is a new publication, edited by James Lindquist. It is to be published every three weeks and includes quotations, definitions, connotations, usage, etymologies, and histories. For a free sample issue, write to *Words for You, Post Office Box 226, Rowley, Massachusetts 01969* or call 1-800-678-5491. Seventeen issues will cost \$18.00.



**Language International** is a new bi-monthly magazine for language professionals. It will include: 1) what is happening in languages, 2) a comprehensive listing of forthcoming language activities, 3) feature articles which are chosen or commissioned for their relevance of interest, and 4) information which is useful to the language

professional, including reviews of new publications in the field. The editor is Geoffrey Kingscott. Six issues will cost \$45.00 for a private subscriber and \$65 for institutions/companies/libraries. For more information, write *John Benjamins North America, 821 Bethlehem Pike, Philadelphia, Pennsylvania 19118* or call 215-836-1200.



The **Longman Photo Dictionary**, prepared by M.S. Rosenthal and D.B. Freeman, is available in both its original American form and its new British counterpart. It is an elementary-to-intermediate thesaurus of 2,000 words with 80 pages of color photographs. There is also exercises, an alphabetized word list with phonetic transcriptions, and a grammar index. The ISBN is 0-582-89371-2; cost is 3.50 pounds for the British version, 4.50 pounds for the American edition.

Longman also published **Longman Guide to English Usage**, prepared by Sidney Greenbaum and Janet Whitcut. It contains more than 5,000 entries on problems and describes 8,000 common mistakes in usage. Its ISBN is 0-582-55619-8 and costs 10.95 pounds.

Also new, the **Longman Handy Learner's Dictionary**, a pocket-sized dictionary for quick and easy reference to 28,000 words and phrases. It is 1.95 pounds and the ISBN is 0-582-96413-X.



McGraw-Hill published the 4th edition of its **McGraw-Hill Dictionary of Scientific and Technical Terms**. It is thoroughly revised and updated, is 2,137 pages and \$95.00.



The 13th edition of **Gale Research's Acronyms, Initialisms, and Abbreviations Dictionary** boasts 450,000 shortened forms including academic degrees, chemical elements, library symbols, monetary units, titles and forms of address, and expanded coverage of business and telecommunications. It is focused on American short forms but includes terms of foreign origin that are relevant to or

often encountered by Americans. The three-volume set costs \$198.00. Its ISBN is 0-8102-2581-0.



The second fascicle of **The Dictionary of Old English**, the letter C, consists of 1,367 headwords in 1,610 pages on microfiche. Fascicle C was prepared by Ashley Crandell Amos and Antonette di Paolo Healey (co-editors), Joan Holland, David McDougall, Ian McDougall, Nancy Porter, and Pauline Thompson, using the materials assembled by the late Angus Cameron.

The **Dictionary of Old English** is meant to serve as a bilingual translation and historical dictionary of the English language from its earliest appearance in written records, ca. 600. It will complement the **Oxford English Dictionary** for the earliest period of the language and will catalogue the Old English vocabulary deliberately excluded from the OED because it failed to survive past 1150.

The project has had a CD-ROM of the entire Old English text corpus made by Reteaco Inc. The corpus comes with an indexing system which allows the dictionary staff to analyze the texts according to genre, dialect, and spelling, and to list phrases of interest as well as individual words. It is anticipated that the CD version will be of enormous help in sorting collocations when the editors are defining large words.

Fascicle C, published in July 1988 on 6 microfiche, is \$8.95. Its ISBN is 0-88844-925-9. Write to the Centre for Medieval Studies, University of Toronto, Toronto, Ontario M5S 1A1, Canada.



**Webster's New World Dictionary of Mathematics** is an up-to-date and all-inclusive revision of William Karush's **Crescent Dictionary of Mathematics**, published for the first time as a trade paperback. It contains more than 1,400 mathematical terms and is thoroughly cross-referenced. Appendices include an extensive list of reference books, list of famous mathematicians, mathematical symbols including the Greek alphabet, and tables covering powers, roots, and common

## New Books, Publications

logarithms of numbers. It is ISBN 0-13-192667-5, \$11.95, from Prentice Hall Trade Sales.



Facts on File has published the following:

**Facts on File Dictionary of Artificial Intelligence**, Raoul Smith, ed., 1989, ISBN 0-8160-1595-3, \$24.95 hardbound [comprehensive reference defining more than 2,000 generally-accepted terms used in artificial intelligence and describes all major expert systems]

**Dictionary of American Literary Characters**, Benjamin Franklin V, ed., 1989, ISBN 0-8160-1917-7, \$50 hardbound [spans 1789-1980 and covers important characters from significant American novels]

**The Dickson Baseball Dictionary**, Paul Dickson, ed., 1989, ISBN 0-8160-1741-7, \$35 hardbound [nearly 5,000 terms; 230 photographs]

**The Facts on File Dictionary of New Words**, H. Lemay, S. Lerner, and M. Taylor, eds, 1989, ISBN 0-8160-2088-4, \$19.95 hardbound [revised and updated edition of *Ballantine's New New Words Dictionary*]

**Facts on File Dictionary of Military Science**, J. Shafritz, T. Shafritz, and D. Robertson, eds, 1989, ISBN 0-8160-1823-5, \$35 hardbound [coverage: strategy, logistics, law, tactics, weapons, technology, administration, weapons procurement]

**Medical Quotes: A Thematic Dictionary**, J. Daintith, ed., 1989, ISBN 0-8160-2094-9, \$24.95 hardbound

[Facts on File, Inc., 460 Park Avenue South, New York, New York 10016]



Elsevier has published the following:

**Elsevier's Encyclopaedic Dictionary of Medicine** (in English (with definitions), French, German, Italian, and Spanish) **Part C: Biology, Genetics and Biochemistry**, A.F. Dorian, 1989, ISBN 0-444-87293-0, \$208.00

**Elsevier's Dictionary of Building Construction** (English-French), J.H.

Maclean, 1989, ISBN 0-444-42966-2, \$115.75.

**Elsevier's Dictionary of the World's Game and Wildlife**, G.R. Ferlin, 1989, ISBN 0-444-70505-8, \$158.00.

**Dictionary of Biotechnology** (English-German), W. Babel et al, 1988, ISBN 0-444-98900-5, \$66.00

**Proverbs** (in English, French, German, Italian, Spanish, Russian, and Latin), L. Gluski, 1989 paperback, ISBN 0-444-87350-3, \$50.00

[Elsevier Science Publishing, Post Office Box 882, Madison Square Station, New York, New York 10159]



Chambers-Cambridge has a new edition of its mainstay, formerly called **Chambers 20th Century Dictionary**, now **Chambers English Dictionary** with a preface by Sidney Landau in the American edition and by Tom McArthur in the British edition. The expanded and greatly-revised edition features up to 190,000 references and 265,000 definitions. The standard edition of 1808 pages is \$29.95 and its ISBN is 1-85296-000-0. The **Chambers Concise Dictionary**, was published in a revised version in 1988 and is ISBN 1-85296-010-8. The pocket, mini, and thesaurus were not revised but re-issued under the new joint imprint of Chambers and Cambridge University Press.

**Chambers World Gazetteer** (An A-Z of Geographical Information), edited by David Munro, profiles nations, states, countries, and over 20,000 cities, towns, and regions. Co-published by Chambers and Cambridge University Press as a revised edition in 1988, it is ISBN 1-85296-200-3.



The second edition of **The Oxford Companion to Classical Literature** was published in May by Oxford University Press. It is the book's first major revision in fifty years and is designed for anyone interested in the classical world and its literary heritage. It features accounts of

the lives and works of classical authors, character entries and plot summaries, general entries tracing the development of the various literary forms, and extensive coverage of the historical, political, social, and artistic background. There is a chronological table providing instant access to the major literary and historical events of the period; detailed maps, pin-pointing places with important literary connections; and translations of all Latin and Greek words. Edited by Margaret Howatson, its ISBN is 0-19-866121-5 and costs \$39.95.



**Dizionari bilingui conschede sui dizionari italiani per francese, inglese, spagnolo, tedesco** by Carla Marelllo was published in March 1989 by Zanichelli in Bologna, Italy (279 pages, price Lt. 22,000, ISBN 88-08-11830,4). Being interested in text linguistics and in lexicography, the author has tried to achieve in her essay two main aims: on the one hand to deal with distinctive traits of the bilingual dictionary as a type of text and on the other to make a survey (the first ever made) of the crowded Italian bilingual lexicographic scene.

In the introductory part of the book there are a definition, a typology, and a short history of the bilingual dictionary as a particular type of text starting from Ebla bilingual tables (Syria 2500 B.C.) to present days' CD-ROM dictionaries. This section is followed by an analytic description of the macrostructure and microstructure of bilingual dictionaries with many examples drawn from dictionaries compiled in Italy, France, and the UK. A central chapter of the work deals with a possible typology of bilingual dictionary microstructures.

The first half of the book ends with a discussion of the use of bilingual dictionaries integrated with monolingual learner's dictionaries use: it is based on specialized literature and on opinions of Italian students and teachers compared with those expressed in similar reports by students and teachers of other countries.

The second part of the book contains suggestions for bilingual dictionary assessment (addressed mainly to foreign language teachers) and some remarks

about "shorter" bilingual dictionaries. The four final chapters are devoted to the description of present Italian and French, Italian and English, Italian and Spanish, Italian and German dictionaries printed in Italy and abroad. About fifty bilingual dictionaries are sketched putting into practice both the microstructure typology and the remarks about dictionary use introduced in previous chapters. A glossary of (meta)lexicographic terms, a name and a subject index, and bibliography with more than 500 titles complete the volume.



A new edition of the **Collins Spanish-English/English-Spanish Dictionary**, completely revised and expanded to cover the Spanish of Mexico and Latin America was published by Collins Foreign Language Dictionaries, distributed by Prentice Hall in the U.S. The new book has 200,000 entries and 390,000 translations including 25,000 new references for such fields as computers and politics. There are illustrative examples, style labels indicating the degree of formality, and pronunciations in International Phonetics Association symbols. An innovative, 72-page section, "Language in Use," was written to meet the needs of non-native speakers who might have difficulty expressing their thoughts in a sensitive or varied way. The section contains thousands of phrases ("I was hoping that..." "yo esperaba que...") that will prove highly useful for everyday conversation. The 838-page book is \$21.95 and is ISBN 0-671-67839-6.

Also new from Collins Foreign Language Dictionaries: **The Collins-Sansoni Italian-**

## *University of Exeter*

*(Continued from page 3)*

ogy in Swahili," C. Bwenge; "Word-Frequency Dictionaries of Russian," A. Cahill; "Pour une lecture genealogique des dictionnaires generaux monolingues francias contemporains," P. Corbin; "The Language of Examples in English Learners' Dictionaries," A.P. Cowie; "Usage and Style: Implications for Lexicography," A. Delbridge; "The Role of Dictionaries in English for Specific Purposes," T. Diab; "Lexicomputing and the Dictionary of the Future," W.S. Dodd; "Proverbs and Idioms: Mirrors of National Experience?," W. Grauberg; "Remarks on the Historical Emergence of Lexicographical Paradigms," W. Hullen;

**English/English-Italian Dictionary** and **The Collins Pocket Greek-English/English-Greek Dictionary**. The Italian-English dictionary has been completely revised and expanded, containing over 240,000 references and 570,000 translations. It is in its third edition, ISBN 0-671-67841-8, \$29.95. The three new books may be ordered from Prentice Hall Trade Sales, 1 Gulf & Western Plaza, New York, New York 10023.

Expected in November are the **Webster's New World Kenkyusha Japanese English Dictionary**, employing a revolutionary new system for recognizing and translating Japanese characters into English and **Webster's New World Hebrew-English English-Hebrew Dictionary**.



The **American Heritage Larousse Spanish Dictionary** (Spanish-English/English-Spanish) was published in April 1989. The new dictionary has 120,000 words and phrases defined — 38,000 Spanish to English entries and 40,000 English to Spanish. It includes vocabulary of business, travel, communications, electronics, technology, and computers; extensive sample sentences and phrases, and synonyms. The dictionary is based upon the **American Heritage Dictionary** and the **Pequeno Larousse**.

Many of the dictionary's entries are keyed to the "Notes on Grammar and Usage" and notation of Spanish gender is given on the English side. Levels of propriety are indicated for English usage, British forms and senses that the average reader is likely

to encounter are included, and on the Spanish side, a corresponding effort has been made to represent both "pan-Hispanic" usage and the diverse special forms and senses found in Spanish America.

The editors are Edmund L. King and Rodolfo Cardona; the project editor Francoise Dubois-Charlier. The dictionary is \$19.45 and ISBN is 0-395-32429-7.



The University of Nevada Press published the **Basque-English Dictionary** by Gorka Aulestia in 1989. Approximately 650 pages, it contains nearly 50,000 entries in six major dialects. Each entry has part-of-speech and dialect markers. The introduction combines the basics of Basque grammar with a discussion of Basque verb forms. Six predominant dialects are covered: Biscayan, Guipuzcoan, Labourdin, Low Navarrese, Zuberoan, and Batua or Unified Basque. It costs \$45.00. Write to University of Nevada Press, Dept. B, Reno, Nevada 89557.



**Eigo Slang Jiten (English Slang Dictionary)** was published in Tokyo by the Kenkyusha Publishing Co., Ltd. in April 1989. It is the Japanese edition of Richard A. Spears' **Slang and Euphemism** (1981). The Japanese edition is based on the abridged paperback edition. Masayoshi Yamada, the translator and compiler of the Japanese edition wanted the dictionary to be of help for the Japanese and included more than the original edition as well as some recent references. The book is approximately \$28.00.

"Landmarks in the Development of Modern Tamil Lexicography," G. James; "A Chapter in the History of English Lexicography in Hungary," T. Magay; "Notes and Reflections on the Making of **The Oxford Companion to the English Language**," T. McArthur; "Asphbetisation in Monolingual English Dictionaries to Johnson," N.E. Osselton; "**The BBC Pronouncing Dictionary of British Names**," G. Pointon; "Nathaniel Bailey and the Search for a Lexicographical Style," J.A. Simpson; "Can a Dictionary Help One Read Better?," Y. Tono; "The Targeting of the New Testament Greek Dictionaries," P. Whale; and "Ornamental Pictures in Dictionaries," L. Zgusta.

ISBN # 0-85989-336-7, \$12.50 and \$4 for postage (checks to University of Exeter), from Publications Clerk, University of Exeter, Reed Hall, Streatham Drive, Exeter EX4 4QR, England.

The DSNA Newsletter is published two times yearly (Autumn and Spring) by the Dictionary Society of North America, Indiana State University, Terre Haute, Indiana. Editor: Barbara Ann Kipfer; Associate Editor: J. Edward Gates. News should be mailed to Dr. B.A. Kipfer, 40 Sycamore Drive, Milford, Connecticut 06460.